

Plínio, o Jovem: *Epístolas* 1 (seleção)

Adriano Scatolin

RESUMO

A seleção apresenta cartas do livro 1 da correspondência de Plínio, o Jovem (c. 61-112 d.C.), discípulo de Quintiliano e autor de poesia (hoje quase inteiramente perdida), prosa oratória (de que nos resta apenas o *Panegírico de Trajano*) e de uma coleção de cartas em nove livros publicada em vida pelo autor, bem como uma edição provavelmente póstuma de sua correspondência com o imperador Trajano. As cartas traduzidas versam sobre letras, oratória, jantares e seus refinamentos, interpretação de sonhos, entre outros assuntos, e são destinadas a amigos literatos do autor, dentre os quais Tácito e Suetônio. Acompanham as traduções notas de caráter histórico e literário.

PALAVRAS-CHAVE

Plínio, o Jovem; epistolografia; seleção do livro 1.

E

p. 1.1¹

C. PLINIVS SEPTICIO SVO S.

Frequenter hortatus es ut epistulas, si quas paulo curatius scripsissem, colligerem publicaremque. Collegi non seruato temporis ordine (neque enim historiam componebam), sed ut quaeque in manus uenerat. 2. Superest ut nec te consilii nec me paeniteat obsequii. Ita enim fiet ut quae adhuc neglectae iacent requiram et si quas addidero non supprimam. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Septício.²

Muitas vezes você me encorajou³ a reunir e publicar as epístolas que porventura tivesse escrito com um pouco mais de esmero.⁴ Reuni-as sem manter a ordem cronológica⁵ — afinal, não estava compondo uma obra histórica —, mas conforme cada uma caía em minhas mãos.⁶ 2. Resta que você não se arrependa do conselho, nem eu do obséquio.⁷ É que isso fará que eu vá atrás das que deixei de lado até o momento e não descarte as que porventura escrever. Adeus.

Ep. 1.2 [c. 97-98]

C. PLINIVS ARRIANO SVO S.

Quia tardiorem aduentum tuum prospicio, librum quem prioribus epistulis promiseram exhibeo. Hunc rogo ex consuetudine tua et legas et emendes, eo magis quod nihil ante peraeque eodem ζήλωι scripsisse uideor. 2. Temptauit enim imitari Demosthenen semper tuum, Caluum nuper meum, dumtaxat figuris orationis; nam uim tantorum uirorum “pauci quos aequus” adsequi possunt. 3. Nec materia ipsa huic (uereor ne improbe dicam) aemulationi repugnauit; erat enim prope tota in contentione dicendi, quod me longae desidia indormientem excitauit, si modo is sum ego qui excitari possim. 4. Non tamen omnino Marci nostri ληκύθους fugimus, quotiens paulum itinere decedere non intempestiuis amoenitatibus admonebamur; acres enim esse, non tristes uolebamus. 5. Nec est quod putes me sub hac exceptione ueniam postulare. Nam quo magis intendam limam tuam, confitebor et ipsum me et contubernales ab editione non abhorrere, si modo tu fortasse errori nostro album calculum adieceris. 6. Est enim plane aliquid edendum, atque utinam hoc potissimum quod paratum est (audis desidiae notum)! Edendum autem ex pluribus causis, maxime quod libelli quos emisimus

dicuntur in manibus esse, quamuis iam gratiam nouitatis exuerint; nisi tamen auribus nostris bibliopolaë blandiuntur. Sed sane blandiantur, dum per hoc mendacium nobis studia nostra commendent. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Arriano.⁸ [c. 97-98]

Previendo algum atraso em sua chegada, apresento-lhe o livro que prometera nas cartas anteriores.⁹ Peço-lhe que o leia e corrija segundo o seu costume,¹⁰ tanto mais que, a meu ver, nunca escrevi algo com tamanho *empenho emulatório*.¹¹ 2. De fato, tentei imitar o seu Demóstenes de sempre,¹² o meu Calvo de há pouco,¹³ pelo menos no que concerne às figuras do discurso, já que “poucos do reto Júpiter amados”¹⁴ alcançaram o vigor de homens tão grandiosos. 3. E a própria matéria não era incompatível com essa (receio usar uma palavra desmedida) emulação, pois consistia quase inteiramente num discurso enfático, que me acordou do sono de uma longa inatividade — se é que sou do tipo que pode ser acordado. 4. No entanto, não fugi de todo *dos frascos de pigmentos* do nosso querido Marco,¹⁵ sempre que algum atrativo não inoportuno me convidava a um pequeno desvio do caminho.¹⁶ É que eu queria ser enérgico, não árido. 5. E não há razão para você julgar que estou pedindo sua indulgência ao demandar tal exceção. Ora, para afiar ainda mais a sua lima, confessarei que nem eu nem meus camaradas nos opomos a publicar o livro, contanto que você possa, quem sabe, perdoar esta nossa hesitação. 6. Realmente, é preciso publicar alguma coisa, e tomara que seja justamente esse discurso que já está pronto (você está ouvindo o desejo da preguiça)!¹⁷ E é preciso publicar por muitos motivos, mas sobretudo porque os livros que colocamos em circulação estão nas mãos de todos, segundo dizem, embora já tenham perdido o fascínio da novidade. A não ser que os livreiros¹⁸ estejam acariciando nossos ouvidos... Ora, que acariciem, contanto que, com tal mentira, deem valor a nossos estudos! Adeus.

Ep. 1.5

C. PLINIVS VOCONIO ROMANO SVO S.

Vidistine quemquam M. Regulo timidiorem, humiliorem post Domitiani mortem, sub quo non minora flagitia commiserat quam sub Nerone, sed tectiora? Coepit

uereri ne sibi irascerer, nec fallebatur: irascebar. 2. Rustici Aruleni periculum fouerat, exsultauerat morte, adeo ut librum recitaret publicaretque, in quo Rusticum insectatur atque etiam “Stoicorum simiam” appellat; adicit “Vitelliana cicatrice stigmatum”. 3. Agnoscis eloquentiam Reguli. Lacerat Herennium Senecionem tam intemperanter quidem ut dixerit ei Mettius Carus: “Quid tibi cum meis mortuis? Numquid ego Crasso aut Camerino molestus sum?” quos ille sub Nerone accusauerat. 4. Haec me Regulus dolenter tulisse credebat, ideoque etiam cum recitaret librum non adhibuerat. Praeterea reminiscebatur quam capitaliter ipsum me apud centumuiros lacesisset. 5. Aderam Arrionillae Timonis uxori, rogatu Aruleni Rustici; Regulus contra. Nitebamur nos in parte causae sententia Metti Modesti, optimi uiri; is tunc in exsilio erat, a Domitiano relegatus. Ecce tibi Regulus: “Quaero, inquit, Secunde, quid de Modesto sentias.” Vides quod periculum si respondisse “bene”, quod flagitium si “male”. Non possum dicere aliud tunc mihi quam deos adfuisse. “Respondebo, inquam, si de hoc centumuiro indicaturi sunt.” Rursus ille: “Quaero quid de Modesto sentias.” 6. Iterum ego: “Solebant testes in reos, non in damnatos interrogari.” Tertio ille: “Non iam quid de Modesto, sed quid de pietate Modesti sentias quaero.” 7. “Quaeris, inquam, quid sentiam; at ego ne interrogare quidem fas puto de quo pronuntiatum est.” Conticuit; me laus et gratulatio secuta est, quod nec famam meam aliquo responso utili fortasse, inhonesto tamen laeseram, nec me laqueis tam insidiosae interrogationis inuolueram. 8. Nunc ergo conscientia exterritus apprehendit Caecilium Celerem, mox Fabium Iustum; rogat ut me sibi reconcilient. Nec contentus peruenit ad Spurinnam; huic suppliciter, ut est, cum timet, abiectissimus: “Rogo mane uideas Plinium domi, sed plane mane (neque enim diutius sollicitudinem ferre possum), et quoquo modo efficias ne mihi irascatur.” 9. Euigilaueram; nuntius a Spurinna: “Venio ad te.” — “Immo ego ad te.” Coimus in porticum Liuiaae, cum alter ad alterum tenderemus. Exponit Reguli mandata, addit preces suas, ut decebat optimum uirum pro dissimillimo, parce. 10. Cui ego: “Dispicias ipse quid renuntiandum Regulo putes. Te decipi a me non oportet. Exspecto Mauricum,” (nondum ab exsilio uenerat) “ideo nihil alterutram in partem respondere tibi possum, facturus quidquid ille decreuerit; illum enim esse huius consilii duces, me comitem decet.” 11. Paucos post dies ipse me Regulus conuenit in praetoris officio; illuc persecutus secretum petit; ait timere se ne animo meo penitus haereret quod in centumuirali iudicio aliquando dixisset, cum responderet mihi et Satrio Rufo: “Satrius Rufus, cui non est cum Cicerone aemulatio et qui contentus est eloquentia saeculi nostri.” 12. Respondi nunc me intellegere maligne dictum quia ipse confiteretur, ceterum potuisse honorificum existimari. “Est enim,

inquam, mihi cum Cicerone aemulatio nec sum contentus eloquentia saeculi nostri; 13. nam stultissimum credo ad imitandum non optima quaeque proponere. Sed tu qui huius iudicii meministi, cur illius oblitus es, in quo me interrogasti quid de Metti Modesti pietate sentire?” Expalluit notabiliter, quamvis palleat semper, et haesitabundus: “Interrogavi non ut tibi nocerem, sed ut Modesto”. Vide hominis crudelitatem, qui se non dissimulet exsuli nocere uoluisse. 14. Subiunxit egregiam causam: “Scripsit, inquit, in epistula quadam, quae apud Domitianum recitata est: Regulus, omnium bipedum nequissimus”. Quod quidem Modestus uerissime scripserat. 15. Hic fere nobis sermonis terminus; neque enim uolui progredi longius, ut mihi omnia libera seruarem dum Mauricus uenit. Nec me praeterit esse Regulum duskaqai/reton; est enim locuples, factiosus, curatur a multis, timetur a pluribus, quod plerumque fortius amore est. Potest tamen fieri ut haec concussa labantur; 16. nam gratia malorum tam infida est quam ipsi. Verum, ut idem saepius dicam, exspecto Mauricum. Vir est grauis, prudens, multis experimentis eruditus, et qui futura possit ex praeteritis prouidere. Mihi et temptandi aliquid et quiescendi illo auctore ratio constabit. 17. Haec tibi scripsi quia aequum erat te pro amore mutuo non solum omnia mea facta dictaque, uerum etiam consilia cognoscere. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Vocônio Romano¹⁹ [97]

Você já viu alguém mais amedrontado, mais abatido do que Marco Régulo²⁰ depois da morte de Domiciano,²¹ em cujo principado cometera torpezas²² tão graves quanto no de Nero,²³ mas mais discretamente? Ele começou a temer que eu ficasse com raiva dele, e não se enganou: eu estava mesmo com raiva! 2. Ele apoiara a acusação contra Aruleno Rústico,²⁴ exultara com sua morte, chegando mesmo a ler publicamente e colocar em circulação um livro em que ataca Rústico, chamando-o até de “macaco dos estoicos”. Acrescenta também que fora “ferreteado com o estigma de Vitélio”.²⁵ 3. Você pode reconhecer aí a eloquência de Régulo... Ele difama Herênio Senecião²⁶ de maneira tão desmesurada, que Métio Caro²⁷ lhe perguntou: “O que você tem contra os meus mortos? Por acaso eu incomodo Crasso ou Camerino?”²⁸ (Régulo os acusara no principado de Nero). 4. Régulo acreditava que eu me ressentira com isso: daí não ter me convidado, mesmo quando fez a leitura pública de seu livro. De resto, ele guardava a lembrança da maneira mortalmente perigosa como atacara minha própria pessoa, no tribunal dos centúviro. Eu assistia Arrionila, esposa de Timão, a pedido de

Aruleno Rústico; Régulo era nosso adversário. Numa parte da causa, apoiávamo-nos no parecer de Métio Modesto,²⁹ um excelente homem. Ele encontrava-se então no exílio, relegado por Domiciano. Ouça só o que me diz Régulo: “Quero saber, Segundo, o que pensa de Modesto”. Você pode perceber o risco de responder que o estimava, o escândalo de responder que não.³⁰ Só posso dizer que os deuses me ajudaram naquele momento. Respondi: “Eu lhe responderei se os centúviro julgarem a respeito”. Ele insistiu: “Quero saber o que pensa de Modesto”. Eu continuei: “É praxe interrogar as testemunhas sobre os réus, não sobre os condenados.” Ele perguntou uma terceira vez: “Já não quero saber o que pensa de Modesto, mas de sua lealdade.”³¹ Eu respondi: “Você quer saber o que penso. Eu, porém, considero que não é sequer legal interrogar sobre alguém que já foi sentenciado.” Ele se calou. Seguiram-se elogios e congratulações a mim, porque não prejudicara minha reputação com uma resposta útil, talvez, mas desonrosa, e não me deixara envolver nas tramas de uma pergunta capciosa. 8. Agora, então, aterrorizado pela culpa, ele aborda Cecílio Céler,³² em seguida, Fábio Justo;³³ pede-lhes que promovam nossa reconciliação. Não satisfeito, interpela Espurina;³⁴ fala-lhe de maneira suplicante e extremamente abjeta, como faz quando está com medo: “Peço-lhe que veja Plínio em sua casa de manhã cedo — mas bem cedo, pois já não consigo mais suportar minha aflição! — e que faça todo o possível para que ele deixe de lado sua raiva de mim.” 9. Acabara de acordar, chega uma mensagem de Espurina: “Estou indo à sua casa” — “Não, eu é que estou indo à sua.” Encontramo-nos no Pórtico de Lívia, quando um se dirigia à casa do outro. Ele me explica as instruções que Régulo lhe dera, faz-me também seus próprios pedidos — comedidamente, como convém a um homem de bem, quando representa uma pessoa tão oposta. 10. Respondi-lhe: “Você mesmo verá o que considera por bem retransmitir a Régulo. Não cabe enganar você: estou aguardando Maurício”³⁵ — ele ainda não voltara do exílio —, “por isso não posso dar uma resposta em nenhum dos dois sentidos: farei o que quer que ele decida, pois convém que *ele* tome esta decisão, que eu apenas o acompanhe nela”. 11. Poucos dias depois, o próprio Régulo encontra-me na cerimônia de posse do pretor; depois de me seguir até ali, chama-me de lado. Diz ter medo de que eu tenha guardado profundo ressentimento por ter dito certa vez num processo centunviral, em

resposta a mim e a Sátrio Rufo:³⁶ “Sátrio Rufo, que não tenta emular Cícero, satisfazendo-se com a eloquência de nossa época”. 12. Respondi-lhe que só agora percebia que o dissera com má intenção, porque o confessava, mas que, no mais, sua observação poderia ser considerada honrosa: “Ora, eu tento emular Cícero, não me satisfazendo com a eloquência de nossa época, 13. pois considero a maior estupidez não se propor para imitação o que há de melhor. Mas você, que se lembrou daquele processo, por que se esqueceu daquele outro, em que me perguntou o que eu pensava da lealdade de Métio Modesto?” Ele ficou visivelmente pálido, embora sempre fique, e observou, titubeante: “Eu não fiz essa pergunta para prejudicá-lo, mas para prejudicar Modesto”. Veja só a crueldade desse homem, que não disfarça o fato de ter desejado prejudicar um exilado! Ele acrescentou um motivo nobre: “Ele escreveu numa carta que foi lida perante Domiciano: “Régulo, o mais depravado dos bípedes” — Modesto escrevera mesmo isso, e com toda a razão. 15. Nossa conversa terminou mais ou menos assim. E eu nem quis que fosse mais longe, para deixar meu caminho livre até a chegada de Maurico. E não me esqueci de que Régulo é *difícil de derrubar*, pois é rico, intriguista, ajudado por muita gente, temido por mais gente ainda, o que por vezes tem mais força que o afeto. Pode acontecer, porém, que tudo venha abaixo com esses golpes, pois a influência dos perversos é tão pouco confiável quanto eles próprios. No entanto, para me repetir mais uma vez, estou aguardando Maurico. É um homem sério, prudente, dotado de muita experiência e que é capaz de prever o futuro pelo passado. Ficará claro se devo tentar alguma coisa ou deixar o assunto de lado de acordo com o que ele aconselhar. 17. Escrevi-lhe a esse respeito porque, em nome de nosso afeto mútuo, é justo que você tome conhecimento não apenas de tudo o que faço ou digo, mas também de meus planos. Adeus.

Ep. 1.6

C. PLINIVS CORNELIO TACTO SVO S.

Ridebis, et licet rideas. Ego ille quem nosti apros tres et quidem pulcherrimos cepi. “Ipse?” inquis. Ipse, non tamen ut omnino ab inertia mea et quiete discederem. Ad retia sedebam; erat in proximo non uenabulum aut lancea, sed stilus et pugillares; meditabar aliquid enotabamque, ut si manus uacuas, plenas tamen ceras reportarem. 2. Non est quod condemnas hoc studendi genus; mirum

est ut animus agitatione motuque corporis excitetur; iam undique silvae et solitudo ipsumque illud silentium quod uenationi datur magna cogitationis incitamenta sunt. 3. Proinde cum uenabere, licebit auctore me, ut panarium et lagunculam, sic etiam pugillares feras; experieris non Dianam magis montibus quam Minervam inerrare. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Cornélio Tácito.³⁷

Você vai rir, e é para rir mesmo: eu, esta figura que você conhece bem, apanhei três javalis — e magníficos, por sinal. “Você mesmo?”, perguntará você. Eu mesmo, mas sem de forma alguma prescindir de minha indolência e de meu descanso. Estava sentado junto às redes;³⁸ estavam, ali ao lado, não um dardo ou uma lança, mas o estilo e as tabuletas de escrever.³⁹ Fazia uma reflexão e tomava nota dela, para que, se voltasse de mãos vazias, pelo menos a cera eu trouxesse cheia. 2. Não há motivo para que se condene essa maneira de estudar: é impressionante como a mente fica agitada com a atividade e o movimento corporais. Ora, a floresta que nos cerca, a solidão e o próprio silêncio exigido pela caça são grandes estímulos para o pensamento. 3. Portanto, quando for caçar, poderá, seguindo a minha recomendação, levar tanto a cesta de pães e a garrafinha como as tabuinhas de escrever. Você vai descobrir que Minerva erra pelos montes tanto quanto Diana.⁴⁰ Adeus.

Ep. 1.11

C. PLINIVS FABIO IVSTO SVO S.

1. Olim mihi nullas epistulas mittis. “Nihil est”, inquis, “quod scribam”. At hoc ipsum scribe, nihil esse, quod scribas, vel solum illud, unde incipere priores solebant: “si vales, bene est; ego valeo”. Hoc mihi sufficit; est enim maximum. Ludere me putas? Serio peto. 2. Fac sciam, quid agas, quod sine sollicitudine summa nescire non possum. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Fábio Justo.⁴¹

Há tempos você não me envia cartas... “Não tenho nada a escrever”, alegará você. Ora, escreva isso mesmo, que não tem nada a escrever, ou apenas a fórmula com que os antigos costumavam começar suas cartas: “Se está bem, fico feliz; eu estou bem”.⁴² Isso me basta, pois

é o mais importante. Pensa que estou brincando? Meu pedido é a sério!⁴³ 2. Avise-me de como vai, algo que não posso deixar de saber sem ficar extremamente preocupado.⁴⁴ Adeus.

Ep. 1.15

C. PLINIVS SEPTICIO CLARO SVO S.

Heus tu, promittis ad cenam nec venis! Dicitur ius: ad assem impendium reddes nec id modicum. 2. Paratae erant lactucae singulae, cochleae ternae, ova bina, balica cum mulso et nive (nam hoc quoque computabis, immo hanc in primis, quae periit in ferculo), olivae, betacei, cucurbitae, bulbi, alia mille non minus lauta. Audisses comoedos vel lectorem vel lyristen vel, quae mea liberalitas, omnis. 3. At tu apud nescio quem ostrea, vulvas, echinos, Gaditanas maluisti. Dabis poenas, non dico quas, dure fecisti: invidisti, nescio an tibi, certe mihi, sed tamen et tibi. Quantum nos lusissemus, risissemus, studuissemus! 4. Potes apparatusius cenare apud multos, nusquam hilarius, simplicius, incautius. In summa experire et, nisi postea te aliis potius excusaveris, mihi semper excusa! Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Septício Claro.

Olhe só você: promete aparecer para o jantar e não vem! Justiça seja feita: vai pagar cada centavo,⁴⁵ e não vai ficar barato! Já estava tudo pronto: um broto de alface para cada um, três caracóis, dois ovos,⁴⁶ álica⁴⁷ acompanhada de vinho com mel e neve⁴⁸ (também ela você vai colocar na conta — aliás, sobretudo ela, porque derreteu no prato), azeitonas, beterraba, abóboras, cebolas, outros mil pratos igualmente lautos.⁴⁹ Você teria ouvido atores cômicos, um lente ou um lirista,⁵⁰ ou mesmo — tamanha é minha generosidade! — todos eles. 3. Mas você preferiu ostras, barriga de porca, ouriços-do-mar, mulheres de Cádiz⁵¹ na casa de não sei quem... Você vai pagar por isso, não digo como, mas caro: você negou esse prazer, talvez a si mesmo, certamente a mim, mas... também a si mesmo! Quanto teríamos brincado, rido, estudado!⁵² 4. Você pode cear com mais requinte na casa de muita gente, mas em lugar nenhum com mais alegria, leveza, descontração. Em suma: experimente por aí e, se depois não preferir recusar o convite dos outros, recuse sempre os meus! Adeus.

Ep. 1.18

C. PLINIVS SVETONIO TRANQVILLO SVO S.

Scribis te perterritum somnio uereri ne quid aduersi in actione patiaris; rogas ut dilationem petam et pauculos dies, certe proximum, excusem. Difficile est, sed experiar; καὶ γὰρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἔστιν. 2. Refert tamen euentura soleas an contraria somniare. Mihi reputanti somnium meum istud quod times tu egregiam actionem portendere uidetur. 3. Susceperam causam Iuni Pastoris, cum mihi quiescenti uisa est socrus mea aduoluta genibus ne agerem obsecrare; et eram acturus adolescentulus adhuc, eram in quadruplici iudicio, eram contra potentissimos ciuitatis atque etiam Caesaris amicos, quae singula excutere mentem mihi post tam triste somnium poterant. 4. Egi tamen λογισάμενος illud: εἰς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης. Nam mihi patria et si quid carius patria fides uidebatur. Prospere cessit atque adeo illa actio mihi aures hominum, illa ianuam famae patefecit. 5. Proinde dispice an tu quoque sub hoc exemplo somnium istud in bonum uertas aut, si tutius putas illud cautissimi cuiusque praeceptum “quod dubites ne feceris”, id ipsum rescribe. 6. Ego aliquam stropham inueniam agamque causam tuam ut istam agere tu cum uoles possis. Est enim sane alia ratio tua, alia mea fuit. Nam iudicium centumuirale differri nullo modo, istuc aegre quidem, sed tamen potest. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Suetônio Tranquilo.⁵³ [anterior a 98 d.C.] Você me escreve dizendo que, aterrorizado por conta de um sonho,⁵⁴ receia que algo desfavorável lhe aconteça em sua defesa, e pede que eu solicite um adiamento e o libere por alguns dias ou, ao menos, amanhã.⁵⁵ É difícil, mas vou tentar, “pois também os sonhos vêm de Zeus”.⁵⁶ 2. No entanto, faz muita diferença se os seus sonhos costumam se concretizar ou não. Considerando um sonho que tive, esse que você teme parece-me o portento de uma defesa brilhante. 3. Assumira a causa de Júnio Pastor; já aceitara a causa quando, enquanto dormia, sonhei que minha sogra pedia-me de joelhos que eu não discursasse. Além disso, eu era ainda bastante jovem no momento em que iria discursar, encontrava-me num processo quádruplo⁵⁷, enfrentava os homens mais poderosos da cidade e mesmo alguns amigos de César.⁵⁸ Cada um desses fatores poderia abalar minha resolução, depois de um sonho tão sinistro. Discursei mesmo assim, *considerando que* “Há um portento que é o melhor: combater pela pátria”.⁵⁹ De fato, para mim, o que parecia estar em

jogo era a pátria, ou, havendo algo mais caro do que a pátria, a lealdade.⁶⁰ Tudo correu bem, e foi sobretudo aquela defesa que me abriu os ouvidos das pessoas, que me abriu o acesso à fama.⁶¹ 5. Sendo assim, pense bem se não é possível, de acordo com esse exemplo, também você interpretar esse sonho como algo bom; ou, se considera mais seguro o famoso preceito dos mais cautos, “na dúvida, não faça”, responda-me avisando! 6. Inventarei algum pretexto e defenderei a *sua* causa, para que você possa defender *essa* causa quando quiser, já que o seu caso é completamente diferente do meu — pois é absolutamente impossível adiar um processo centunviral, ao passo que adiar um dessa natureza é difícil, sim, mas possível. Adeus.

Ep. 1.19

C. PLINIVS ROMATIO FIRMO SVO S.

1. *Municeps tu meus et condiscipulus et ab ineunte aetate contubernalis, pater tuus et matri et auunculo meo, mihi etiam, quantum aetatis diuersitas passa est, familiaris: magnae et graues causae cur suscipere, augere dignitatem tuam debeam.* 2. *Esse autem tibi centum milium censum satis indicat quod apud nos decurio es. Igitur, ut te non decurione solum, uerum etiam equite Romano perfruamur, offero tibi ad implendas equestres facultates trecenta milia nummum.* 3. *Te memorem huius muneris amicitiae nostrae diuturnitas spondent; ego ne illud quidem admoneo quod admonere deberem nisi scirem sponte facturum ut dignitate a me data quam modestissime ut a me data utare.* 4. *Nam sollicitius custodiendus est honor in quo etiam beneficium amici tuendum est. Vale.*

Gaio Plínio saúda seu amigo Romácio Firmo.⁶²

1. Você é meu concidadão, condiscípulo e, desde a mais tenra idade, meu camarada; seu pai era grande amigo de minha mãe⁶³ e de meu tio,⁶⁴ meu também, segundo permitia a diferença de idade: grandes e importantes motivos para que eu deva assumir o encargo de elevar seu status. 2. Ademais, o fato de ser decurião⁶⁵ em nossa cidade deixa bastante claro que você tem um patrimônio de cem mil sestércios. Sendo assim, para termos o prazer de ter você não apenas como decurião, mas também como cavaleiro romano, ofereço-lhe trezentos mil sestércios, para que preencha os requisitos da ordem equestre.⁶⁶

3. Nossa longa amizade é garantia de que vai se lembrar desta dádiva. Eu nem vou lhe aconselhar a fazer algo que aconselharia, não soubesse que o fará espontaneamente: usar o status concedido por mim da maneira mais discreta possível, já que foi concedido por mim.
4. É que é preciso zelar com todo o cuidado por uma honraria em que também é preciso proteger o benefício de um amigo. Adeus.

Ep. 1.23

C. PLINIVS POMPEIO FALCONI SVO S.

Consulis an existimem te in tribunatu causas agere debere. Plurimum refert quid esse tribunatum putes, inanem umbram et sine honore nomen, an potestatem sacrosanctam et quam in ordinem cogi ut a nullo ita ne a se quidem deceat. 2. Ipse cum tribunus essem errauerim fortasse qui me esse aliquid putavi, sed tamquam essem abstinui causis agendis; primum quod deforme abitrabar, cui adsurgere, cui loco cedere omnis oporteret, hunc omnibus sedentibus stare, et qui iubere posset tacere quemcumque, huic silentium clepsydra indici, et quem interfari nefas esset, hunc etiam conuicia audire et si inulta pateretur inertem, si ulcisceretur insolentem uideri. 3. Erat hic quoque aestus ante oculos: si forte me appellasset uel ille cui adessem uel ille quem contra, intercederem et auxilium ferrem an quiescerem sileremque et quasi eiurato magistratu priuatum ipse me facerem. 4. His rationibus motus malui me tribunum omnibus exhibere quam paucis aduocatum. 5. Sed tu (iterum dicam) plurimum interest quid esse tribunatum putes, quam personam tibi imponas; quae sapienti uiro ita aptanda est ut perferatur. Vale.

Gaio Plínio saúda seu amigo Pompeu Falcão.⁶⁷ [96/97]

Você me pergunta se considero que deva assumir a defesa de causas durante seu tribunado.⁶⁸ Faz enorme diferença a maneira como entende a natureza do tribunado, se considera tratar-se de uma sombra vazia⁶⁹ e um título sem honra, ou de uma autoridade sacrossanta e cujo prestígio não cabe a ninguém diminuir, nem mesmo quem o detém. 2. Eu mesmo, quando fui tribuno, talvez tenha errado ao considerar que tinha alguma importância, mas me abstive da defesa de causas como se tivesse: primeiro, por considerar indecoroso que o homem perante quem todos devem levantar-se, todos devem ceder seu lugar, fique sozinho de pé, enquanto todos estão sentados; e que

quem tem o poder de mandar qualquer pessoa calar-se, tenha de obedecer à clepsidra e fazer silêncio; e que aquele a quem é sacrilégio interromper, ouça impropérios e pareça fraco se não revidar, insolente caso revide. 3. Também imaginava a seguinte inquietação: se acaso alguém apelasse para mim, fosse quem eu defendia, fosse meu adversário, eu intercederia e o auxiliaria, ou não faria nada, calando-me e tornando-me praticamente um cidadão privado, como se tivesse abdicado da magistratura? 4. Foi movido por tais razões que preferi apresentar-me como tribuno para todos a fazê-lo como advogado para uma minoria. 5. Mas, quanto a você (vou repetir), faz enorme diferença a maneira como entende a natureza do tribunado, que papel está assumindo: ele deve de tal forma se adaptar ao sábio, que possa ser plenamente desempenhado. Adeus.

ABSTRACT

Pliny the Younger: Selection from Book 1

This anthology presents a selection of letters from Pliny the Younger's Book 1. Pliny (c. 61-112 A.D.) was a disciple of Quintilian and author of poetry (today almost entirely lost), oratorical prose (of which only Trajan's Panegyric has come down to us), a collection of letters in nine books published while the author was still alive, and of a correspondence with the emperor Trajan, probably published posthumously. The letters in this anthology deal with literature, oratory, dinners and their refinements, the interpretation of dreams, among other subjects. They are addressed to literate friends of Pliny's, among them Tacitus and Suetonius. The notes on the translations focus on historical and literary aspects.

KEYWORDS

Pliny the Younger; Letter Writing; Selection from Book 1.

NOTAS

¹ Texto usado para a tradução: ZEHACKER, 2009 (Les Belles Lettres). Todas as datas são d.C., salvo observação em contrário; fornecemos as datas aproximadas das cartas (nunca assinaladas pelo próprio Plínio) sempre que os estudiosos as deduzem; todos os grifos às traduções que aparecem nas notas são nossos; as abreviações seguem as convenções do *Oxford Latin Dictionary* e do *Greek-English Lexicon*, de Liddell, Scott & Jones, exceto para autores tardios. Para as referências aos personagens históricos e aos passos concernentes das *Epístolas*, bem como às referências históricas, servimo-nos sobretudo do índice onomástico de BIRLEY, 2000, bem como das traduções comentadas referidas ao fim do texto.

As traduções aqui apresentadas resultam de dois cursos oferecidos na Universidade de São Paulo no segundo semestre de 2015 (Língua Latina e Epistolografia). O tradutor agradece aos alunos dos dois cursos pelo *feedback* oferecido, particularmente a Suzana Pacheco Savoia Trindade; agradece também a Marlene Lessa Vergílio Borges e Breno Battistin Sebastiani pela leitura atenta da tradução e das notas.

² Gaio Septício Claro, da ordem equestre, originário talvez da Transpadana (cf. BIRLEY, 2000, p. 88), amigo também de Suetônio, que lhe dedica a *Vida dos doze Césares*. É destinatário de 3 outras cartas: 1.15 (traduzida abaixo); 7.28; 8.1.

³ Plínio faz uso do lugar-comum da escrita de um livro como atendimento ao pedido de um amigo, a quem se dedica a obra direta ou indiretamente. Conforme apontam os comentadores, tal expediente não se repetirá nos demais livros da coleção.

⁴ A epístola deve ser escrita de maneira simples, mas com esmero, evitando a baixeza. Também deve evitar o vício oposto, uma elevação desproporcional ao gênero (daí o “*com um pouco mais de esmero*”). Antes de Plínio, Cícero e Sêneca abordaram a questão da elocução epistolar. Cf. Cic. *Fam.* 9.21.1 e Sen. *Ep.* 75.1-2. Os textos teóricos sobre epistolografia, tanto antes como depois de Plínio, também concordam nesse aspecto. Cf. Dem. *Herm.* 224 e 235; Jul. Vit. *AR* 105 GC; Ps.-Lib., *Tip. Epist.* 46-47.

⁵ O critério de Plínio, em lugar do cronológico — que, de maneira geral, não parece ter interessado os autores de epístolas que compilaram e publicaram suas coletâneas na Antiguidade (cf. GIBSON, 2013) —, será o da *varietas* (“variedade”), conceito aplicado a vários gêneros pelo autor ao longo dos 9 livros de epístolas, que serviria como antídoto contra a monotonia e contra o gosto particular deste ou daquele leitor. SHERWIN-WHITE, 1966, p. 86 remete a 4.14.3 (sobre seus poemas: “pela própria variedade, tentamos fazer que cada um agrade a um leitor diferente e que alguns agradem talvez a todos”); 8.21.4 (também sobre seus poemas: “o livro era composto de opúsculos e metros variados. É assim que costumamos... evitar o risco de fastio”); 2.5.8 (sobre seu discurso *Pela pátria*: “a fim de que a própria variedade recomende o conjunto a todos [sc. os leitores]”). Referências exaustivas em TRISOGLIO, 1973, p. 173, nota 6.

⁶ Trata-se de uma espécie de *dissimulatio diligentiae* da parte de Plínio.

⁷ Toque pessoal de Plínio ao mencionado lugar-comum do atendimento ao pedido de um amigo, dando, já na primeira carta da coleção, o tom jocoso e urbano que caracterizará boa parte do *corpus*.

⁸ Arriano Maduro, da ordem equestre, originário de Altino, cidade do norte da Itália. A ele também são endereçadas as cartas 2.11; 12; 4.8; 12; 6.2; 8.21, sendo esta última também sobre uma obra de Plínio, desta vez poética.

⁹ O livro em questão, um discurso oratório, não chegou até nós. Os comentadores especulam que se trata do *Discurso sobre a vingança de Helvídio*, mencionado por Plínio em 4.21.3, 7.30.4 e 9.13.1 (cf. também 3.11.3). Da vasta produção pliniana no campo da oratória, apenas o *Panegírico de Trajano* é supérstite.

¹⁰ Em 8.21.6, Plínio pede que Arriano Maduro leia e corrija seu livro de versos, que já passara por uma sessão de leitura pública perante o círculo letrado do autor.

¹¹ Tanto o termo grego ἀμῆϊὸς, usado aqui, como os latinos *imitor* e *aemulatio*, empregados em seguida, referem-se ao tradicional *modus scribendi* de eleger um ou mais antecedentes no gênero (no caso, um grego, Demóstenes, e um latino, Calvo) para imitação não servil e tentativa de superação. Plínio busca restringir o campo de tal imitação emulatória apenas às figuras do discurso, desconsiderando o vigor dos modelos, tido por inalcançável, e não se atendo, se podemos tomá-lo à letra, a um tema ou discurso específico de tais autores.

¹² Plínio compara seus discursos aos do orador ateniense Demóstenes (384/3-322 a.C.) em 3 passos das *Epístolas*: 6.33.11; 7.30.4

¹³ O orador aticista do fim da República, Gaio Licínio Macro Calvo (82-54? a.C.), é citado ainda em 1.16.5; 4.27.4 e 5.3.5, embora sempre a respeito de seus versos.

¹⁴ Alusão a Verg. *Aen.* 1.129-131: *Pauci, quos aequus amavit/ Jupiter, aut ardens evexit ad aethera virtus, / Dis geniti, potuere* (“Do reto Jove amados, / Ou por virtude ardente ao céu subidos, / Poucos, filhos dos deuses, o alcançaram”). Tradução de Odorico Mendes; texto latino em *Eneida brasileira* (2008).

¹⁵ Ou seja, Marco Túlio Cícero. Plínio, fazendo uso apenas do prenome, brinca com a intimidade que tem com os escritos do Arpinate, reforçada aqui pela alusão a Cic. *Att.* 1.14.3, feita por meio de uma palavra grega em sentido metafórico bastante específico, ἑβῆδῆϊὸς: “Em suma: todo esse tópico, que costumo pintar com cores variadas em meus discursos, de que você é o Aristarco — sobre as chamas, sobre as espadas (você conhece *os meus frascos de pigmentos...*) —, ele o desenvolveu com toda a gravidade.” Nesta carta, Cícero relata a seu amigo Ático uma sessão do Senado em que, seguindo a deixa de Crasso, que o elogiara num discurso perante os senadores, teria feito um elogio grandioso a si mesmo, comentando seu papel na debelação da conjuração de Catilina (o “tópico” a que Cícero se refere). Os “frascos de pigmentos” (ἑβῆδῆϊέ), idiomáticamente, referem-se a uma maneira de discursar grandiosa e elevada.

¹⁶ *Paulum itinere decedere* (“pequeno desvio do caminho”) refere-se, metaforicamente, às digressões, decorosamente inseridas no discurso em questão (cf. *non intemptivus*, “não inoportunos”).

¹⁷ Particularmente nos primeiros livros das epístolas, Plínio, jocosa e urbanamente, brinca com o uso que faz de seu ócio e de sua indolência.

¹⁸ Na época de Plínio, que escreve nos últimos anos do séc. I, o comércio livreiro já estava relativamente bem desenvolvido. Cf. FEDELI, 2000: p. 357.

¹⁹ Gaio Licínio Marino Vocônio Romano, da ordem equestre, originário de Sagunto, cidade do território hispânico dos edetanos. Destinatário também de 2.1; 3.13; 6.33; 8.8; 9.7; 9.28.

²⁰ Alvo de várias invectivas plinianas (1.20.14; 4.7; 6.2; 2.11.22; 2.20 ss.; 4.2; 4.7; 6.2), Marco Aquílio Régulo notabilizara-se pela delação e condenação de 3 cidadãos à morte sob Nero, que lhe renderam prêmios em dinheiro e em honrarias (a questura e um

sacerdócio). A partir de 70, depois de ser absolvido num processo intentado por sua atividade como acusador, passou a atuar apenas como defensor — donde o *tectiora* (“mais discretamente”), abaixo.

²¹ Em setembro de 96.

²² Os *flagitia* (“torpezas”, mas também “infâmias”, “escândalos” e mesmo “crimes”) referem-se às atividades de delação de Régulo, que resultavam em premiação para este e em morte para suas vítimas.

²³ Nero governara de 54 a 68; Domiciano, de 81 a 96.

²⁴ Júnio Aruleno Rústico, cônsul em 92, executado por Domiciano por volta de 93. Cf. Tac. *Agr.* 2: “Lemos que Aruleno Rústico e Herênio Senecião foram executados por louvarem, respectivamente, Peto Trásea e Helvídio Prisco, e a brutalidade não se limitou aos autores, mas se estendeu também a seus livros, uma vez que foi delegada aos triúmviros a tarefa de queimar no comício, no fórum, os monumentos de engenhos tão ilustres”.

²⁵ A referência, humilhante, é aos escravos fugitivos, que eram marcados a ferro na testa.

²⁶ Cf. Tac. *Agr.* 2, em nota a “Marco Régulo”, acima.

²⁷ Métio Caro, delator, tal como Régulo, mencionado também em 7.19.5 e 7.27.14. Sua torpeza é caracterizada por Plínio por tratar dos réus que condenara como *mei mortui* (“meus mortos”), adiante.

²⁸ Vítimas da delação de Régulo sob Nero, como explica o próprio Plínio em seguida.

²⁹ Métio Modesto, possivelmente cônsul sufecto em 82, originário da Gália Narbonense, relegado por Domiciano, provavelmente, por crime de lesa-majestade (cf. 1.6: *de pietate Modesti*, “da lealdade de Modesto”).

³⁰ O perigo, claro está, reside em associar-se publicamente a alguém relegado pelo imperador por lesa-majestade; o escândalo consiste em renegar publicamente sua amizade com Métio Modesto.

³¹ Entenda-se: ao imperador.

³² Personagem conhecido apenas pelo que Plínio relata nesta carta.

³³ Sobre Lúcio Fábio Justo, cf. nota ao nome, em 1.11.

³⁴ Tito Vestrício Espurina, três vezes cônsul.

³⁵ Júnio Maurico, irmão de Aruleno Rústico. Banido por Domiciano em 93.

³⁶ Sátiro Rufo é conhecido apenas pelas duas referências nas *Epístolas*: este passo e 9.13.17.

³⁷ O historiador Cornélio Tácito (55-120), originário da Gália, faz parte do círculo de amigos literatos de Plínio, que lhe dedica um grande número de cartas (11 no total, o que faz de Tácito o destinatário mais frequente das *Epístolas*), duas delas, 6.16 e 6.20, célebres pelo relato da erupção do Vesúvio, em 79.

³⁸ Usavam-se redes para a caça. Depois que o animal era capturado, usava-se a lança ou o dardo para abatê-lo. A substituição destes pelo aparato de escrita é deliberadamente jocosa e urbana, mostrando a inadequação de Plínio para a tarefa braçal, bem como sua dedicação à atividade intelectual mesmo em meio a esta.

³⁹ Para a escrita de documentos, de mensagens breves e rápidas, de anotações, entre outros, os romanos costumavam fazer uso de tabuletas de madeira cobertas com cera, sobre as quais escreviam com o *stilus* (“estilo”, uma espécie de estilete, com uma

ponta mais fina numa extremidade, para a escrita, e outra mais chata, na outra, para apagar).

⁴⁰ Metonimicamente, Minerva refere-se aos estudos, Diana, à caça.

⁴¹ Lúcio Fábio Justo, cônsul em 102, senador amigo de Plínio e Tácito, a quem este dedica seu *Diálogo dos oradores*.

⁴² A saudação a que Plínio se refere é uma das variantes de uma espécie de fórmula usada em época republicana (donde a menção aos “antigos”) e já em desuso durante o principado.

⁴³ O jocoso urbano consiste na própria negação do tom jocoso.

⁴⁴ A carta e o tom lúdico tem a função de pôr em cena (já que se trata de texto publicado pelo próprio autor numa coletânea) a amizade e a intimidade que unem remetente e destinatário.

⁴⁵ Literalmente, “cada asse”.

⁴⁶ Segundo LENAZ & RUSCA, 1994, p. 88, nota a *lactucae...ovae*, estes três constituem o antepasto.

⁴⁷ A *halica* (“állica”) pode significar 1) um bolo de cevada ou de espelta; 2) uma espécie de mingau de cevada; ou 3) uma bebida de cevada. Cf. LENAZ & RUSCA, 1994, p. 88, nota a *halica cum mulso*; ZEHACKER, 2009, p. 121-122, nota ao §2.

⁴⁸ Para resfriar o vinho.

⁴⁹ *Lauta* (“lautos”) é irônico, dada a natureza simples, frugal e barata dos alimentos citados.

⁵⁰ Atores cômicos lendo um trecho seletivo de uma comédia (cf. 5.3.2: *comoedias audio*, “ouço comédias”); um lente para recitar algum livro (poesia, história ou oratória, segundo SHERWIN-WHITE, 1966, p. 121); um lirista para o acompanhamento musical do jantar. Em 9.36.4, Plínio volta a mencionar as mesmas atrações como costumeiras em sua casa (“Ao jantar, se estou acompanhado de minha esposa ou de uns poucos convidados, recitam-me um livro; depois do jantar, segue uma comédia ou um lirista”). Trata-se de atrações cultas e refinadas, que pressupõem um conviva à altura. A observação de Plínio dá a entender, em tom de brincadeira com o amigo literato a quem dedica as *Epístolas*, que as preferências de Septício não tendiam para a frugalidade e o refinamento.

⁵¹ Trata-se de cantoras e dançarinas de origem hispânica.

⁵² Os dois teriam estudado, por exemplo, discutindo a obra recitada pelo lente durante o jantar.

⁵³ Gaio Suetônio Tranquilo (nascido por volta de 70, talvez em Hipona, na África), biógrafo, autor da obra *Dos homens célebres*, que chegou até nós apenas em partes (*Dos gramáticos e rétores* e *Dos poetas*, ambas em estado lacunar), e da *Vida dos doze Césares* (quase completa), amigo literato a quem Plínio destina ainda as cartas 3.8; 5.10; 9.34.

⁵⁴ Como observam os comentadores, Plínio fala de sua própria crença nos sonhos em 7.27.12.

⁵⁵ Conforme aponta SHERWIN-WHITE, 1966, p. 128, Plínio e Suetônio compõem uma equipe de defesa numa causa civil perante um *iudex privatus*. Caberá a Plínio pedir o adiamento junto ao juiz responsável pelo processo, por se tratar do mais experiente dentre os dois.

⁵⁶ Hom. *Il.* 1.63 (tradução de Lourenço 2013).

⁵⁷ Nas causas centunvirais mais importantes, fazia-se uso de todos os quatro painéis de 45 jurados num mesmo processo. Em 7.33, Plínio descreve a Vocônio Romano sua *Defesa de Átia Viriata*, realizada perante o tribunal centunviral completo, com 180 jurados.

⁵⁸ A referência pode ser a Domiciano (Philips, Giebel & Kierdorf 2014: 846, nota 97) ou, mais provavelmente, a Tito (Sherwin-White 1966: 128; Flobert 2002: 55, nota 9 e Zehnacker 2009: 125). Lenaz & Rusca 1994: 98 deixam a questão em aberto.

⁵⁹ Hom. *Il.* 12.243 (tradução de Lourenço 2013).

⁶⁰ Isto é, a lealdade de Plínio para com Júnio Pastor.

⁶¹ Ou seja, a defesa de Júnio Pastor, realizada nas circunstâncias mais desfavoráveis (quer nos fazer crer Plínio) e resultando mesmo assim em vitória, teria garantido a consagração do jovem Plínio como orador.

⁶² Romácio Firmo, originário de Como, terra natal de Plínio. É também o destinatário de 4.29.

⁶³ Embora mencionada em várias cartas (1.19.1; 4.19.7; 6.16.21; 6.20.4; 7.11.3), a mãe de Plínio nunca é nomeada.

⁶⁴ Plínio, o Velho.

⁶⁵ Decurião era a denominação dada aos senadores municipais.

⁶⁶ 400.000 sestércios era o valor mínimo do patrimônio da ordem equestre desde o fim da época republicana.

⁶⁷ O nome completo de Pompeu Falcão, contando 13 nomes (!), era Quinto Róscio Célio Murena Sílio Deciano Vibulo Pio Júlio Êuricles Herclano Pompeu Falcão, o que dá conta, como observam os comentadores, de suas importantes conexões por parentesco. Para detalhes, leia-se a nota de SHERWIN-WHITE, 1966, p. 138-139. Originalmente, segundo este, seu nome teria sido Quinto Pompeu Falcão, filho de Sexto.

⁶⁸ O tribunado da plebe, cargo importantíssimo no período republicano, perdera boa parte de sua força na época imperial. Ainda assim, os comentadores apontam a sobrevivência de parte de seus atributos, entre eles o direito de veto. Cf. SHERWIN-WHITE, 1966, p. 138-139; LENAZ; RUSCA, 1994, p. 118-119, nota 1; ZEHNACKER, 2009, p. 132, nota ao §1.

⁶⁹ De acordo com ZEHNACKER, 2009, p. 132-133, nota ao §1, *umbra* (“sombra”) alude aqui a duas passagens de Lucano, 1.135 (*stat magni nominis umbra*, “À sombra está do nome Magno”) e 2.302-303 (*tuumque/ nomen, Libertas, et inanem persequar umbram* “e teu nome, teu vulto esparso, ó Liberdade,/ sempre vou perseguir”). Tradução de Vieira 2011.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIRLEY, A.R. **Onomasticon to the Younger Pliny**: Letters and Panegyric. München/Leipzig: K.G. Saur, 2000.

PLINE. **Lettres**: livres I à X. Trad. A. Flobert. Paris: GF Flammarion, 2002.

LENAZ, L.; RUSCA, L. **Plinio il Giovane**: lettere ai familiari. Milano: Rizzoli, 1994. v. 1.

HOMERO. **Ilíada**. Trad. F. Lourenço. São Paulo: Companhia das Letras, 2013.

PHILIP, H.; GIEBEL, M.; KIERDORF, W. (Org.). **C. Plinius Caecilius Secundus. Epistulae:** Sämtliche Briefe. Stuttgart: Reclam, 2014.

SHERWIN-WHITE, A.N. **The Letters of Pliny:** a Historical and Social Commentary. Oxford: Clarendon Press, 1966.

TRISOGLIO, F. **Opere de Plinio Cecilio Secondo.** Torino: Unione Tipografico Editrice, 1973. v. 1.

LUCANO. **Farsália:** cantos de I a V. Trad. B.V.G. Vieira. Campinas: EdUnicamp, 2011.

WALSH, P.G. **Pliny the Younger:** Complete Letters. Oxford: Oxford University Press, 2006.

ZEHNACKER, H. **Pline le Jeune:** lettres. Paris: Les Belles Lettres, 2009. Livres I-III.